

A bon entendeur

Nous avons reçu une lettre de Mademoiselle SOURIAU, de VERSAILLES, redoutable de précision :

"Le numéro de Février-Mars 1991 du Bulletin de l'APMEP, que je viens de recevoir contient une erreur qu'il faudrait bien corriger. On lit en effet, page 89, "ΣΩZEIN TA ΦΙΛΟΜΕΝΑ, sauver les apparences".

Ta philoména ne veut pas dire "les apparences" mais les choses aimées. Evidemment, quand on aime quelque chose, il est logique de vouloir le sauver ! Mais ce n'est pas cela qu'a dit PLATON (dont l'expression rapportée est une citation. Il a bien dit "sauver les apparences". Ce qui se dit, en grec, ΣΩZEIN TA ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ, ta phainoména; ce n'est pas la même chose".

C'est sûr!... Voilà donc l'erreur rectifiée, et malheur à ceux qui connaissent plus de mathématiques que de grec!

"On s'expose à des mécomptes quand on veut faire des citations dans des langues qu'on ne sait pas"

ajoute notre correspondante en guise de conclusion.

...Qu'on se le dise... Voilà en tout cas la preuve que notre *Bulletin* a des lecteurs attentifs!